

談南音曲詞中常用的方言字

——《文煥堂指譜》與《泉南指譜重編》曲詞之比較

施炳華

提要

本文主要分析 1857 年章煥刊印的《文煥堂指譜》與始刻於 1912 年、竣工於 1921 年的林鴻《泉南指譜重編》之用字情形，比較其得失。首先以出版於 1604 年的《新刻增補戲隊錦曲大全滿天春》相國寺遇醉不諧【石榴花】曲牌曲詞與煥本作對比，再拿煥本與林本作比對，結論是：煥本用字大多與明刊本相同，而林本是以讀書人的標準要求字字有來歷，認為南管用字「太俗、不合漢字正統」而改易某些字。其實，南管曲詞是一種方言文學，民間自有其習慣的用法來表現生動的口語；而且林本所改的某些字，音、義都不合，如改「焜」(tshua7)為「觸」。所以林本之後的其他指譜版本除吳明輝一人外，其他大多是依照傳統用字。

前言

素有「千載清音」之稱的福建南音，無論在樂器形制、樂曲形式、曲詞聲韻，或曲調、曲目的繁富各方面，都能保存很多古代音樂、語言的特色及美感。

南音起源、發展、盛行於泉州。其曲簿到底始於何時？今日所能看到的，最早的是荷蘭籍牛津大學龍彼得教授輯《明刊閩南戲曲絃管選本三種》，包括《新刻增補戲隊錦曲大全滿天春》、《精選時尚新錦曲摘隊一卷》（別題《精選新曲鈺妍麗錦》）、《新刊絃管時尚摘要集三卷》三書，約於 1604 年在福建海澄（滿天春）、漳州（後二書）印行。據書前龍氏序：這三本書大約在三百年前被帶至歐洲，在十七世紀初出版，是紀錄福建南部的方言。其中有些內容，現今已不存在，而被保留在南管曲簿裡。目前所見惟一的版本是自 1715 年起就保存在劍橋大學圖書館。¹《滿天春》下欄是南戲劇本，上欄是南音曲詞；後二書是專為南音所出版的，卻只有曲詞，《時尚摘要集》還有拍號（○）。看不到我們今日所見的南音「工×譜」。號稱「千載清音」的南音，其樂譜到底起於何時，其間的演變如何？始終是一個謎，而其曲詞的演變亦值得探究。

一、南音指譜概覽

南音的音樂形式可分為指（套曲）、散曲、譜三種。根據記載與流傳情形，指（套曲）已出版的具有代表性的有以下幾種：（依出版時間早晚排列）

1 刊於清·咸豐七年（1857）章煥（小厓）的《文煥堂指譜》，有『指』三十六套、『譜』

¹ 龍彼得〈古代閩南戲曲與弦管——明刊種選本之研究〉，見其所輯《明刊閩南戲曲絃管選本三》，台北南天書局有限公司，1982 年影印。

十二套。²以下簡稱「煥本」。

2 始刻於1912年、竣工於1921年的林鴻（霽秋）《泉南指譜重編》，有『指』四十五套、『譜』十三套。——以下簡稱「林本」。³

3 1914年印於臺灣的林祥玉《南音指譜》，除『指』三十六套、『譜』十三套外，還有外指八套、外譜四套。——以下簡稱「祥本」。⁴

4 劉鴻溝的《閩南音樂指譜全集》，1953年出版、1982年增訂，有『指』四十八套、『譜』十六套。——以下簡稱「劉本」。⁵

5 吳明輝的《南管指譜全集》。有『指』四十五套，譜十四套。⁶

6 呂錘寬的《泉州絃管（南管）指譜叢編》上中下編，除「指」、「譜」、散曲外，又選錄民間罕見的手抄本曲子、散套，並有說明，是資料經過考訂且有理論研究的集大成的南管專書。⁷

上述曲譜中，最早的《文煥堂指譜》是比較難得看到的，曾經保存在廈門江吼先生家。最近筆者獲悉本系同事胡紅波教授在玉市中購得此本。⁸大喜過望，即刻借來展讀。從此本的記譜與用字，可以上與龍輯明刊本，下與林鴻、劉鴻溝諸本比較，略窺南音曲譜與曲詞的演變情形。

二、南音曲詞的演變

「時有古今，地有南北，字有更革，音有轉移，亦勢所必至。」⁹音的轉變是緩慢的、不易察覺的；但每隔一段時期就可能有些微的差別。南音傳唱的特色就是：口口相傳，要求嚴格，而且遵守古法，不輕易改變古法。以語言、音樂來說，即保存古音、古樂。因此我們可以藉著南音追溯古音、古樂。理論上是如此，但在實際授徒時，由於各人學養、資質、環境不同，授受之間，與古法有出入是難免的。

從實際的師徒傳唱的聲音中，我們可以分辨唱音的實質。另一個方法是：從傳世的各種曲譜中，比較用字的不同，也可看出音的演變或用字的不同情形。茲以《文煥堂指譜》第四套攤破石榴花趣賞花燈落我看伊脫落腳娘仔有爲例，比較此本與其他版本用字的不同。

（一）煥本與他本的不同

先說《文煥堂指譜》的成書情形。其自序謂：

原夫指譜之設，由來久矣，無從稽考創作之人。……茲予得古譜一部，歷諸名公校對無差。予不敏，不敢秘，刊刷於世，庶先創之功不滅，俾後習之機不紊矣。

² 引自王耀華、劉春曙《福建南音初探》頁14，福建人民出版社，1989年12月。

³ 林鴻《泉南指譜重編》，1911年序，1921年上海文瑞樓石印本。

⁴ 林祥玉《南音指譜》，1914年於台北大稻埕以石版印行出版。施合鄭民俗文化基金會，1914年。

⁵ 劉鴻溝《閩南音樂指譜全集》，菲律賓金蘭郎君社印行，1953初版，1982增訂版。

⁶ 吳明輝《南管指譜全集》，菲律賓國風社發行，1976年。此書是抄錄其師高銘網教授所遺留之稿件及工尺，略加整理而成。

⁷ 呂錘寬《泉州絃管（南管）指譜叢編》上中下編，行政院文化建設委員會出版，1986年。

⁸ 胡紅波〈泉州南管《文煥堂指譜》刊本〉，《大雅雜誌》13期，2001年2月。

⁹ 清·江永《古韻標準·例言》，四庫全書本。

是爲序。

可知此書雖經校對，應是以儘量保存「古譜」爲主。

一般研究南音曲譜者，大都只看到林鴻的《泉南指譜重編》，對於這本書的性質，《泉南指譜重編》弁言謂：

泉南之樂，由來舊矣。鄉曲謳吟，固未足登諸大雅，然亦泉南人之所以樂也。……惟曲調流傳，尙無定譜；詞句聲譜，僅得諸口傳指授之間。習之者不加察，教之者不盡同，輾轉傳訛，真詮輒失。余輟舉業後，供事樞署。案牘之暇，無以自娛，恆寄情於樂。耽之既久，領悟漸多。因與二三同志審音律之疾徐，辨管絃之清濁，更復旁搜博采，探本求源，訂其訛以求其實，考其詞以證其人。……於是括爲一部，名曰泉南指譜重編。

可知林先生在字詞方面「訂其訛以求其實」是以讀書人作舉業的方式校正曲詞；而且在曲詞的繁簡方面也有所增刪。

本文主要分析煥本與林本之用字情形，比較其得失。爲了確定存真的程度，先以出版於1604年的《新刻增補戲隊錦曲大全滿天春》相國寺遇醉不諧【石榴花】曲牌曲詞（原文有說白，此處省略）與煥本作對比：

<p>《文煥堂指譜》第四套攤破石榴花 趁賞花燈落我看伊、脫落腳、娘仔有</p>	<p>《新刻增補戲隊錦曲大全滿天春》 相國寺遇醉不諧【石榴花】</p>
<p>趁賞花燈，端的是為私情，咱來到只山門，都亦不見踪。再力金蓮步行進。怪咱來遲，假做行徑。勸恁莫相惱，且看阮衷情。叫恁幾聲，伊都亦不應。勸恁莫得着急，起來相應承。阮卜枕上補報君恁恩愛，說卜分明。我今看伊，我今看伊，必有乜嶢崎。尔那是假做呆癡。</p>	<p>(旦唱) 趁賞花燈，端的是為私情。來到山門不見蹤。再力金蓮步行進。怪咱來遲，假做行徑。勸恁莫相惱，且看暢情。 (占) 叫幾聲伊都不應。(旦) 勸恁莫着吉承。阮枕上補報恁，恩愛說分明。(占) 我看伊必有嶢欹，雙目夾，假做呆痴。</p>
<p>踉步近前，力身障扶起。障般軟體，有只沈重倒斜崎。叫尔不應，尔只頭擰不起。論人情，管乜八死。好共怯，尔亦著說出阮知機。醉朦朧，叫汝都不知聽，枉我為尔為我只處費盡心機。朦朧醉，叫都不知，天，枉我為尔為我只處費盡心機。</p>	<p>(占) 踉步近前，力身扶起障軟體，沈重倒斜欹。(占) 叫問不應，頭擰不起。 (旦) 論人情，管乜八死。好共怯，說阮知機。</p>
<p>【越任好】脫落腳下繡弓鞋。心頭我只心頭暗苦切。親像結託無緣君，恩愛未就，被卜分疎。相思我只相思惡開解。羅帕包定繡弓鞋為記，放覓懷中底。再來乘勢力身挨。我乘勢再來力身挨。尔食卜障醉，尔一身卜來做乜藝。</p>	<p>(旦) 倒拖鞋，脫落腳下繡弓鞋，心頭暗苦切。親像結托無緣君，恩情未就，便卜分疎。相思惡開解。羅帕包定繡弓鞋為記，放在懷中底。再來乘勢力身挨。食卜障醉，卜你一身佐乜藝。</p>
<p>【舞霓裳】娘仔有心相意愛。秀才伊因也不醒來。寔無采。恁人暗切，流目滓。我只荒心無賴。荒心無賴。醉醒來。尔亦著仔細猜。尔莫怪阮是無心相意愛。只是無緣相擔置。 勸娘勸娘仔，尔亦莫苦切啼。笑杀笑杀向舡人可見呆痴。抽身抽身且返去莫放遲。亦恐畏土牆壁人有耳。我但得共尔且相辭。我但得着來共尔拆分離。那畏去後，為君恁切病相思。那畏人去後，我為君恁切病成相思。 門樓鼓打五更時，鐘聲報曉雞聲啼。相共返去莫放遲。相共返去莫得放遲。</p>	<p>(占) 娘仔有心相管待。秀才因也不醒來。實無采。恁人苦切流目滓。(旦占合) 芳心無奈。醒來亦着子細猜。莫怪阮無心相待。無緣相擔置。 勸娘仔你莫切啼。笑殺障舡人可呆痴。抽身返去莫放遲。恐畏牆壁人有耳。但得共你且相辭。但得共你拆分離。那畏去後為你切成相思。 (旦占合) 門樓鼓打五更時。鍾聲報曉雞聲啼。相共返去莫放遲。(並下、生醒) (生) 見著羅帕共弓鞋，心頭暗苦切。心頭那恨許賊畜生相請食酒，力我恩愛拆分疎。</p>

註：南音「落」的用法有二種：1.改變節奏，如從三撩拍（8/4）改變為一二拍（4/4）。2.套曲中轉換另一齣或另一滾門（曲牌）。

與煥本最接近的祥本，自「踉步近前」起是「二節白芍藥」，「三節越任好」直至曲末，無「舞霓裳」之曲牌。劉本自「踉步近前」起是「次齣中倍白芍藥」，「三齣越任好」，「四齣舞霓裳帶尾聲」。

以下列出《文煥堂指譜》與其他版本比較，顯示值得探討的不同字詞。主要是煥本與林本之比較，其他與煥本相同者則不錄——祥本與煥本大抵相同。不同之字詞用楷體。選擇版本以年代較早及地域不同為主。如小厓、林鴻、林祥玉都是鷺江（廈門）人。劉鴻溝是晉江（泉州）人。（有注音者為依林本所注。林本ch改為ts，nn代表鼻化韻。）

- 1 煥本：端的是為私情，咱來到只山門，都亦不見踪。
林本：端的是為私行，咱今來到這山門，都亦不見伊踪影。
- 2 煥本：再力只金蓮，咱來步行進。
林本：再攞這金蓮，來聯步行進。（煥本「力」，林本皆作「攞」）
劉本：再掠只金蓮，咱來步行進。劉本皆作「掠」
- 3 煥本：夭伊即假做一行徑。勸恁莫相惱，且看阮衷情。
林本：要伊即假作一行徑。勸恁莫得相惱，且看我衷情。
- 4 煥本：勸恁莫得着急。（林本作「我勸...」，祥、溝本作「阮勸...」）
- 5 煥本：阮卜枕上補報君恁恩愛，說卜分明。（煥本「阮」，林本大多作「我」）
林本：我慄枕上補報君恁恩愛，共汝說分明。（煥本「卜」，林本皆作「慄」）
祥本：阮卜枕上補報君恁恩愛，說於分明。
- 6 煥本：必有乜曉崎。雙目睜，尔那是假做呆癡。（煥本「尔」，林本皆作「汝」）
林本：必有麼曉歧。雙目眈，汝那是假作呆癡。（煥本「乜」，林本皆作「麼」）
劉本：必有乜曉欵。雙目眈，你那是假做呆癡。
- 7 煥本：障般軟體，有只沈重倒斜崎。（煥本「障」，林本皆作「違」）
林本：伊違般軟體，沈重倒斜欵。
劉本：障般軟體，你障沈重倒斜崎。
祥本：障般軟體，尔只沈重倒斜崎。
- 8 煥本：尔只頭擲不起。論人情，管乜八死。（煥本「擲」，林、劉本皆作「舉」）
林本：汝這頭舉都不起。咱今論人情，管麼羞恥。
劉本：你頭舉都不起。論人情，管乜見八死。
- 9 煥本：好共怯，尔亦著說出阮知機。醉矇矓，叫汝都不知聽。
林本：好共歹及，汝亦著說給(khit⁵⁵)我知機。醉矇矓，叫都不知醒。
劉本：好共怯，尔亦著說出阮知機。醉矇矓，叫你都不知聽。
- 10 煥本：枉我為尔為我只處費盡心機。
林本：枉我為君恁 只得費盡心機。
劉本：枉阮為你為你只處費盡心機。
- 11 煥本：暗苦切。親像結託無緣君，恩愛未就，被卜分疎。
林本：暗苦憾。真(tshih³³)像結託無緣君，恩愛未就，譬慄分疎(soe³³)。（下略慢，少一撩，名曰半月沈江，此下略緊，落一二拍）
劉本：暗苦切。親像結託無緣君，恩愛未就，便卜分疎。
煥本無註記，合「相」字，只有二撩。劉本有三撩。祥本撩拍與林本同。
- 12 煥本：我只相思惡開解。羅帕包定繡弓鞋為記，放覓懷中底。
林本：我今相思難(oh⁵⁵)開解。羅帕包定繡弓鞋為伊放(he⁴¹)懷中底。

二是俗寫的字，如「殺」寫作「杀」、「般」寫作「𠵼」、「敬」寫作「踦」，就本字來說，可以說是錯字。

三是借音字，如「**liah**³⁵」寫作「力」、「**oh**⁵⁵」寫作「惡」等。

以下檢討煥本與林本的用字情形：煥本所使用的以上三種情形是前有所承，而且用了幾百年。如1604出版的《滿天春》：

「再力金蓮步行進」、「力身扶起障軟體」

更早的、也是現今所能看到最完整的閩南白話南戲戲本《荔鏡記》：

困人天氣未成熟，力只寒衣脫幾重。(3出)

今旦仔兒卜起里，未知值日返鄉里？...仔兒卜去，𦘒我心悲。(2出)

仔音 **kann**⁵⁵：兒子。

阮母無分曉，生我一鼻障大。(5出)

才自是乜人在只外？(2出)

「乜」音 **mih**⁵⁵有二義：1 疑問詞，相當于「什麼」；2 副詞，多麼。如「乜端正」。

文字是約定俗成的，某些泉州話所用的方言造字、俗字或借音字，已經使用了幾百年，在閩南地區內，它們已經變成漢字的新血統，實在不需要去改動它。而林鴻則認為它們太俗、不合漢字正統：

泉郡俗語，往往有音無字，如「只般、障樣」即作「這般、這樣」；「掠拙大志」作「攞諸事績」；「乜巧、向奇」作「麼巧、許奇」；「因乜、惡說」作「因麼、難說」；「袂得相見」作「沒得相見」；「親像拙時」作「真像這時」；「久都未通」作「究都未堪」；「乞恁、𦘒阮」作「給恁、觸我」；「做乜袂記」作「怎麼忘記」；「卜送度伊」作「慄送付伊」；「俛通誤除」作「怎堪誤着」；「乾埔情人」作「唐夫情郎」是也。(見林本「凡例」五字義)

我們來檢討他所改正的字是否有理。如果所改正的字是音、義皆合，確可收糾正俗字的效果；如果所改正的字是意義不合，就是多此一舉，徒滋紛擾了。

攞：《廣韻》：「郎擊切，擊也。」依閩南語切音，與「力」同音 **lik**³⁵，泉州話「力」音 **liak**³⁵，白話音轉為 **liah**³⁵。但攞的意義是「攻擊」，不是閩南語載籍「力」字的意思。

閩南語「力」是借音字，當動詞「拿」、「捉拿」，或當介詞「將」。

憾：《說文》：「憂也。」閩南語「怨恨」之義作「切」，如「苦切」、「怨切」音 **tshueh**⁵⁵，南音唱 **tshireh**⁵⁵。憾字沒有怨恨的意思。

慄：《說文》：「撫也。」《爾雅·釋文》：「愛也。」無「想要」之義。閩語「卜」是借音字，讀書音 **pok**⁵⁵，白話音 **boh**⁵⁵，(南音如此唱)，今泉州音 **b ə h**⁵⁵。想要的意思。林本用慄，大概也是借其音，但此字少見。

違：《大戴禮·千乘篇》：「立妃設如太廟，...斯庶嬪違，庶嬪違則事上靜。」據此，違當為彰顯明辨之意，與章同義。閩南語「障」音 **tsiunn**⁴¹：如此、這樣之義。

觸：《說文》：「抵也。」《唐韻》：「尺玉切。」閩南語音 **tshiok**⁵⁵。林本觸字注音 **tshoa**⁴¹，但觸字無 **tshoa**⁴¹之音。閩南方言字作「𦘒」，如「𦘒某」(娶妻)、「𦘒路」(帶

路)、「弄人心悲」(使人悲傷)等。

根據上述，攙、憾、慄、遼四字皆是罕見字，一般人未見，也不明其義。作為民間通行的字，這是失敗的。觸字音義都不合，更是勉強。所以林本之後的其他指譜版本除吳明輝一人外，其他都是依照傳統用字。

2 字詞的更換

- (1)《滿天春》、煥本「端的是為私情」，林本改為「私行」。在韻腳上，二字都押韻，可是「私行」的範圍大，「私情」只局限於感情——尤其是男女之間的感情，劉本也作「私情」，可見林本改得並不妥當。
- (2)《滿天春》、煥本「好共怯，尔亦著說出阮知機。」林本改作「歿」。歿：《廣韻》：「歿：魚及切，危也。」或作歿。閩南語「怯」音，是壞的意思，如怯口、怯人、怯世，怯是借音字，《說文》：「多畏也。」《唐韻》去劫切，音 khiap⁵⁵。
- (3)煥本「尔那是假做呆癡。」林本改作「假作獸痴」。當以「做」為是。「做」的讀書音是 tso⁴¹，白話音是 tsue⁴¹，南音唱 tsire⁴¹。「作」的讀書音是 tsok⁵⁵，白話音是 tsoh⁵⁵，南音不是這樣唱的。《滿天春》、劉本皆作「做」。《廣韻》：「獸：五來切，獸痴，象犬小時未有分別。」林本注音 gai²⁴。呆：《篇海》「補道切」閩南語音 pɔ 41，應以獸為正，指譜本多作呆，音 gai²⁴ 是俗音。
- (4)煥本「障般軟體，有只沈重倒斜崎。」林本作「斜欹」。

《說文》說文：「欹，𠂔也。」段注：

廣韻云：「欹者，不正也。」欹者不正，故「箸」之訓曰：「飯欹。」言欹邪之以入飯於口中也。...今俗作欹，又訛欹，去之遠矣。去奇切。

按：欹雖是俗字，今已通用。蹺欹是違反常理而令人懷疑的意思。閩南語同，並有「奇怪」、「狡猾」、「性情不正直」等意思。南音「雲鬢欹斜」「頭髻欹斜」的「欹斜」，是古來習用語，陸賈《新語·懷慮》：「身無境外之交，心無欹斜之慮。」庾信<哀江南賦>：「入欹斜之小徑，掩蓬藿之荒扉。」《朱子全書·學》：「只是堅立著志，順義理做去，他無蹺欹也。」

煥本「障般軟體，有只沈重倒斜崎。」林本作「斜欹」，與古語「欹斜」意同。

- (5)煥本「必有乜峽崎。雙目目夾，尔那是假做呆癡。」林本作「蹺跨」劉本作「蹺欹」。崎音 khi³³，義為「險」；跨音 khi³³，義為「一足」(說文)；當作「蹺欹」、「蹺崎」，音 khiau³³ khi³³。南音之例：

<嬌養深閨>：「柴橋障蹺欹。」是彎曲的意思。

<陳三言語>：「陳三言語有蹺欺。」謂值得懷疑。

煥本「目夾」，林、劉本作「眙」。眙字，《廣韻》：「古洽切，眼細暗。」《集韻》：「一曰目睫動，或作目夾。」眙目夾皆音 kiap⁵⁵。目睫動即眼睛很快地開閉。

林鴻音注原本不清楚，似為 khoeh⁵⁵。

- (6)《滿天春》、煥本「尔只頭擲不起。論人情，管乜八死。」林本作「羞恥」。八死是泉州常語，音 pueh⁵⁵ si⁵⁵，義為羞恥。林本作「羞恥」而未注音，將使南音唱者不知如何唱。

(7)煥本「尔莫怪阮是無心相意愛，只是無緣相擔置。」林本作「擔帶」。

林本、劉本改作「擔帶」的理由應是：以上韻腳字愛、來、采、滓、賴、來、猜、愛皆收 ai 韻，故將「置」改爲「帶」。實則自「置」以下皆收 i 韻。吳捷秋〈泉腔演本的南戲初胎——梨園戲《劉文龍》校評〉：

耽置即「擔戴」，方音「戴」白讀音「置」(ti⁴¹)，肩載曰擔，首頂曰戴。泉諺力任艱辛曰「犁頭戴鼎」，「相耽置」即共同擔頂。

按：「耽置」音 tam³³ti⁴¹，或作「擔置」，耽、擔同音 tam³³，爲南管常用語，祥本作「致」是同音字。有二義：

一曰擔頂，如：〈告夫人〉：阮即剪髮獨自耽置。 〈可恨我爹爹〉：

推遷我君早成器，免阮冥日只處爲伊致意，也免阮冥日只處爲恁耽置。

一曰耽擱、誤事，如：〈我爲汝〉：到底我終然是著恁耽置。

〈行到涼亭〉：咱姿娘終然著許乾埔人耽置。

套曲〈心肝跋碎〉三出〈朱郎〉：「阮一身到今日，真個着伊擔置。」

〈鼓返五更〉：阮是爲君恁發業，真個都是著君耽置。

林本改爲「擔帶」，「帶」音 tai⁴¹，音既不合，與原文意思亦有出入。

(8)煥本「尔只頭擲不起。」只，林本作「這」。

「只」是泉州詞，音 tsi⁵⁵，林本作「這」，此字本音 tse⁵⁵，但林本又未注音。

(9)煥本「笑杀笑杀向猷人可見呆痴。」林本作「殺」、劉本作「煞」。

「殺」、「煞」的白話音 suah⁵⁵，煥本作「杀」是俗寫。此處用借音字，suah⁵⁵亦用在動詞後，表示程度深，「笑杀」意即「真是笑死人」。

(10)煥本「醉朦朧，叫汝都不知聽」林本、劉本作「矇矇」。

《說文》：「矇：童矇也，一曰目不明也。」《集韻》：「方言：秦晉之間，凡大貌謂之矇；一曰豐也。」應以「醉矇矇」爲是。

隨著時間的流逝、空間的易動與隔閡，語音多少有些變化。從《文煥堂指譜》與後代指譜的用字也可看出音變、字也跟著改變，如套曲〈一紙相思〉三出〈出庭前〉：林本作「你因何不代我攬書傳。」劉本亦作「代」。「代」字業師廈門人張鴻明先生說他以前是唱tsai²²音。查《文煥堂指譜》與祥本，此字皆作「侂」。南音「侂」音tsai²²，有二義：

1. 疑問詞，怎麼，後來慢慢變爲tsainn⁵⁵，字作「怎」。

2. 代替義，煥本「你因何不侂阮力書傳。」意即：你怎麼不代(替)我把書傳去？

唱者、抄寫者因不明「侂」字有二義，遂擅自改易其字、改唱它音。如煥本、祥本套曲〈尔因勢〉首出：

尔因勢將只香囊侂阮送去度伊。....侂年通寫詩來相戲。

侂阮是「代(替)我」的意思，侂年是「怎麼」的意思。林鴻本作「代我送去付伊」「怎呢堪寫詩來相戲」，吳明輝本除「堪」作「通」外，其他全同林本。

隨著知識的廣泛流傳、學術的進步，某些字用字可能是不太正確的，後人加以改動，如果音、義都正確，是值得稱道、鼓勵的事。林本所改之字，只有少數是正確的，如「呆痴」改爲「猷痴」，「朦朧」改爲「矇矇」，「尔」改爲「汝」；其他大部分是不必改的。大

概林鴻以為所用之字都必須是字典（如《康熙字典》）上有的，忽略民間文學自有其用字的方式與傳統。

四、結語

向來所發現的南音指譜，林鴻的《泉南指譜重編》，是時間較早，且有羅馬注音、有故事本事的說明，為南音界所看重。筆者多年來研究 1566 年出版的《荔鏡記》，對閩南民間用字多所涉獵。自研究、唱奏南音後，筆者一直懷疑：為何劉鴻溝的《閩南音樂指譜全集》出版較晚，其用字卻更接近於更早期的閩南泉州民間用法？也就是說，更能存古存真。自從閱讀了《文煥堂指譜》後，證實了南音愛好者在整理南音指譜時是各有所據，所根據的版本越古，越能存真。當然，在存真之餘，也據各人對南音的造詣而有所改進增益。劉鴻溝《指譜全集》增訂本自序：

本指譜集係根據多方手抄本，略加整理編印。...本集又承泉州好友，現旅居台灣南音（樂）宗師 張再興先生建議，增註語音、字音、與骨韻之旁「貫」「摺」「寸」韻，以及部分錯字之改正，使更臻完善。

劉先生確實對南音指譜作了一些改進，使習南音者更容易入門，並且在用字方面，很少採用林鴻本，可見他也看出存古指譜的可貴，不能隨意改動。關於林鴻本的缺點，龍彼得教授說：

林鴻改變了所有傳統曲牌名稱，也將許多閩南方言特有的語法用字加以「修正」，例如「做乜袂記」改為「怎麼忘記」，「卜送度伊」改為「慄送付伊」。幸好林鴻的創新並未廣受採納；他所新創的曲牌名在南管界亦多遭排斥。...他對於曲詞來源的許多看法往往只是臆測所得，並無確實根據足以佐證。...此外，林鴻的曲簿還有許多細節上的錯誤...。¹¹

本文二、三節的排比分析，多少為龍教授批評林鴻「用字」的論點做註腳。由《文煥堂指譜》的發現，並與《泉南指譜重編》作比較，除了語詞、句法外，更重要的是：可藉此了解南音曲譜的演進，這是另一個專題。

本文初稿刊於《首屆海峽兩岸閩南文化學術研討會論文匯編》，2001 年 12 月 廈門

¹¹ 龍彼得《明刊三種之研究》頁 48.49，泉州地方戲曲研究社，1996 年 10 月。

參考書目

- 王耀華、劉春曙《福建南音初探》，福建人民出版社，1989年12月。
- 龍彼得輯《明刊閩南戲曲絃管選本三種》，1604年。1995年台灣南天書局出版。
- 龍彼得《明刊三種之研究》，泉州地方戲曲研究社，1996年10月。
- 章煥《文煥堂指譜》木刻本，1873年，胡紅波收藏。
- 林祥玉《南音指譜》，1914年於台北大稻埕以石版印行出版。1994年財團法人施合鄭民俗文化基金會重新印行，共四冊。
- 林鴻《泉南指譜重編》，1922年上海文瑞樓出版。
- 劉鴻溝《閩南音樂指譜全集》，1953年初版，學藝出版社。1982年增訂第四版，菲律賓金蘭郎君社印行
- 吳明輝《南管指譜全集》，菲律賓國風社發行，1976年。
- 呂錘寬《泉州絃管（南管）指譜叢編》，台灣行政院文化建設委員會出版，1986年。
- 清·江永《古韻標準》，四庫全書本。
- 吳守禮《荔鏡記戲文研究·校勘篇》，台灣國科會研究報告，油印本，1961年。
- 胡紅波〈泉州南管《文煥堂指譜》刊本〉，《大雅雜誌》13期，2001年2月。

國權兄：

傳真來的原文校對如下：

1. 1頁前言第三行「起源、」三字請刪掉。
2. 2頁15行胡紅波教授在「舊書攤」三字請改為「玉市」。
3. 倒數第 5行，「作學業」的「學」改為「舉」。
4. 倒數第4. 5行，「 步進前」缺二「踰」字。
5. 在文字的比較上，一定要保存原文，故所有「攢」字（此字在電腦「插入」符號中有）要保存，不要改為「折」。
6. 5頁倒數第1行，9頁8.9行，「歿」改為「歿」（造字，或「歹」「及」二字相並縮短字元間距）
7. 6頁倒數第4. 6行，「呆痴」、「痴」向前移，與「嫵」對齊。
8. 倒數第1行，「仔音..」低一格，與「旦」對齊。
9. 第3.4行，「『乜』音...」低一格，與「自」對齊。
10. 8頁倒10行，「南音唱tsh eh」，9頁12行「南音唱tsh e」，缺一音，補上 。
- 倒 8行，「今泉州音「b h」，缺一音，補上⊖。（此音在電腦「插入」符號「拉丁文」中有）
- 倒 5行「tsiunn41」，41應上標。
11. 9頁第15行，「p 41」，補上 。
- 16.25行，「軟件」，改為「軟体」。
- 17行「《說文》說文」，刪「說文」二字。
- 倒數一行「言語有 曉欺」，空格去掉。
12. 10頁第4行，「頭擗 不起」，空格去掉。
13. 11頁（結語頁）2行「代我 書傳」，補上「攢」字。
- 6行「你因何不偁 阮力書傳。」空格去掉。
- 9行「.... 年通寫詩來相戲。」空格補上「偁」字。
14. 12頁第 4行「「做乜 袂記」，空格去掉。